Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasadziłem się na ciebie i też zostałeś wzięty, Babilonie – choć o tym nie wiedziałeś. Zostałeś znaleziony i schwytany, gdyż wdałeś się w walkę z JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasadziłem się na ciebie, Babilonie, i zostałeś pokonany! Dopadnięto cię i schwytano, zanim się zorientowałeś! To dlatego, że się wdałeś w walkę z PANEM! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zastawiłem na ciebie sidła i zostałeś schwytany, Babilonie, a nie zauważyłeś tego. Znaleziono cię i pochwycono, ponieważ spierałeś się z JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sidłom zastawił na cię, i będziesz pojmany, o Babilonie! nim się obaczysz; znaleziony nawet i pojmany będziesz, ponieważeś z Panem zwadę zaczął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usidliłem cię i pojmaneś, Babilonie, a nie wiedziałeś. Zastano cię i pojmano, iżeś Pana draźnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zastawili na ciebie sidła i zostałeś w nie schwytany, Babilonie: ty zaś nie zauważyłeś tego. Znaleziono cię i pochwycono, bo wypowiedziałeś wojnę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zastawiłeś na siebie sidła i sam się złapałeś, Babilonie, a nie wiedziałeś o tym; zostałeś schwytany i pochwycony, gdyż wdałeś się w walkę z Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastawili na ciebie sidła i zostałeś w nie złapany, Babilonie! A ty nawet nie wiedziałeś! Zostałeś znaleziony, jak również schwytany, gdyż wystąpiłeś przeciwko Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zastawiłeś na siebie pułapkę i zostałeś schwytany, Babilonie! Choć tego nie przewidziałeś, dopadnięto cię i schwytano, bo walczyłeś przeciwko JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zastawiłaś na siebie sidła, Babilonio, i sama w nie wpadłaś, nawet się nie spostrzegłszy. Pochwycono cię i ujęto, bo Jahwe rzuciłaś wyzwanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдуть на тебе, і захоплений будеш, Вавилоне, і не взнаєш. Тебе знайдено і ти захоплений, бо ти противився Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zastawiłem na ciebie sidła, więc także zostałeś złapany – Babelu, a ty się nawet nie zorientowałeś! Zdybano cię i ujęto, bowiem zbuntowałeś się przeciwko WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zastawiłem na ciebie sidło i zostałeś ujęty, Babilonie, a sam o tym nie wiedziałeś. Zostałeś znaleziony, a także schwytany, bo oburzyłeś się na JAHWE. |